

Ordinecoblas:

	1	2	3	4	5
O	I	III			
R	I	II	III	IV	V
V	I	II	III	IV	V
Z	I	II	III	IV	V
a	I	II	III	IV	V

0: Ennuiz et desesperance

R: Anuis et desesperance

V: Anui et desesperance

Z: Anuis et desesperance

a: Anuis et desesperance

I, 2 (v. 2)

0: m'ont fait targier de chanter.

R: m'ont fait targier de chanter.

V:mi fet targier de chanter.

Z: m'ont fait targier de chanter.

a: m'ont fait targier de canter.

I, 3 (v. 3)

O: Or ai une remembrance
R: Or ai une ramenbrance
V: Or ai une remenbrance
Z: Ore ai une remembrance
a: Or ai une ramenbrance

I, 4 (v. 4)

O: qui me fait ratalanter
R: qui me fait ratalenter
V: qui mi fet ratalenter
Z: ki me fait ratalenter
a: ki me fait ratalenter

I, 5 (v. 5)

O: de chançon trover
R: de chançon trouver
V: de chançon trouver
Z: de chançon trouver
a: de cançon trover

I, 6 (v. 6)

O: por la bele cui j'aour,
R: pour la belle^{que} j'aour,
V: pour la bele cui j'aour,
Z: pour la bele cui j'aour
a: pour la bele^{qui} j'aour,

I, 7 (v. 7)

O: qui sor toutes a beauté et valour.
R: qui sur toute a biauté et valour.
V: qui seur toutes a biauté et valour.
Z: ki sour toutes a biauté et valour.
a: qi sur toutes a biauté et valour.

II, 1 (v. 8)

O: -----
R: Si tost com **voi** sa semblance,
V: Si tost com vi **sabiauté**, -1
Z: Si tost **ke** vi sa samblance,
a: Si tost con vi sa samblance,

II, 2 (v. 9)

O: -----
R: son tres bel viaire cler
V: **et son** biau viaire cler
Z: sen tres bel viaire cler
a: son tres bel viaire cler

II, 3 (v. 10)

O: -----
R: et sa belle contenance
V: et sa bele contenance
Z: et sa bele contenance
a: et sa bele contenance

II, 4 (v. 11)

O: -----

R: que tout le mont doit louer,

V: si qu'a li m'en doit loer,

Z: ke tous li mons doit loer,

a: que tous li mons doit loer,

II, 5 (v. 12)

O: -----

R: couvint a li demourer+2

V: et lors couvint demorer+2

Z: convint demourer

a: convint demourer

II, 6 (v. 13)

O: -----

R: mon cuer sanz retour, -1

V: mon cuer a li sanz retour

Z: mon cuer a li sanz retour,

a: mon cuer a li sanz retour,

II, 7 (v. 14)

O: -----

R: dont je merci souvent loial Amour.

V: et sa merci tous dis veil esperer.

Z: dont j'en merci souvent loial Amours.

a: dont jou merci souvent loial Amour.

III, 1 (v. 15)

O: Certes richement m'avance

R: Certes chierement m'avance

V: Certes bonne Amour avance

Z: Certes richement m'avance

a: Certes richement m'avance

III, 2 (v. 16)

O: bone Amors por mieuz chanter,

R: bonneen dous parler, -2

V: doucement a droit paller,

Z: boine Amours au droit parler,

a: boine Amour au droit parler,

III, 3 (v. 17)

O: quant dame de tel vaillance

R: quant dame de tel vaillance

V: que dame de tel vaillance

Z: ke dame de tel vaillance

a: qui dame de tel vaillance

III, 4 (v. 18)

O: me fait servir et amer.

R: me fait servir et amer

V: mi fet servir et amer

Z: m'a fait servir et amer

a: me fait servir et amer

III, 5 (v. 19)

O: Si m'ox bien venter

R: etsi bel penser

V: etsi bel penser

Z: etli bel penser

a: etli bel penser

III, 6 (v. 20)

O: que j'aing dou mont la moillor,

R: qu'il mevientet nuit et jour

V: qu'en vienent nuit et jour

Z: kim'en vienent nuit et jour

a: ki me vienent nuit et jour

III, 7 (v. 21)

O: dont je merci et graci bone Amor.

R: me font sentir mal de douce savour.

V: mefet sentir mal de douce savour.

Z: me font sentir mal de douce savour.

a: me font sentir mal de douce savour.

IV, 1 (v. 22)

O: -----

R: Ma dame en tel doutance-1

V: Ma dame aing en tel doutance

Z: Ma dame aim en tel doutance

a: Ma dame aim en tel doutance

IV, 2 (v. 23)

O: -----

R: que a li ne m'os doulousser

V: qu'a li ne m'os dolouser

Z: k'a li ne m'os dolouser

a: k'a li ne m'os dolouser

IV, 3 (v. 24)

O: -----

R: de l'amoureusese gravance

V: de l'amoureusese grevance

Z: de l'amoureusese grevance

a: de l'amoureusese grevance

IV, 4 (v. 25)

O: -----

R: qui souventmi fait plourer

V: qui souventmi fet pleurer

Z: ki souventme fait plourer

a: ki souventme fait plourer

IV, 5 (v. 26)

O: -----

R: et joie mener.

V: et joie mener.

Z: et joie mener.

a: et joie mener.

IV, 6 (v. 27)

O: -----

R: De ma mesestance **pour**

V: De ma mesestance plour

Z: De ma mesestance plour

a: De ma mesestance plour

IV, 7 (v. 28)

O: -----

R: **li** chant de ce que **je l'aing** sanz folour.

V: et chant de ce que **j'aing** sanz folour. -1

Z: et chant de che ke **j'aim** sans folour. -1

a: et cant **çou** que **jou l'aim** sans folour. -1

V, 1 (v. 29)

O: -----

R: Amours, si com j'ai voeillance

V: Amours, **ce que** j'ai voillance

Z: Amours, si com j'ai voeillance

a: Amours, si con j'ai voeillance

V, 2 (v. 30)

O: -----

R: de ma dame foi porter,

V: de ma dame foi porter,

Z: de ma dame **dame** foi porter,

a: de ma dame foi porter,

V, 3 (v. 31)

O: -----

R: voeilliez vous par vos poissance

V: voeilliez vous par vo puissance

Z: voelliés vous par **ma** poissance

a: voilliés vous par vo poissance

V, 4 (v. 32)

O: -----

R: que pour moi reconforter

V: que por moi reconforter

Z: ke pour moi reconforter

a: que pour moi reconforter

V, 5 (v. 33)

O: -----

R: me **voeilliez** douner

V: me **voeilliez** donner

Z: me **voelle** douner

a: me **voelle** douner

V, 6 (v. 34)

O: -----

R: joie sanz deshonneur, -1

V: joie sanz **ja decevoir**,

Z: joie sans sa deshounour,

a: joie sans sa desounour,

V, 7 (v. 35)

O: -----

R: j^{ane} la quier avoir par autre tour.

V: car^{ne} la quier avoir par autre tour.

Z: car^{ja} ne' l quier avoir par autre tour.

a: car^{ja} ne' l kier avoir par autre tour.

- letto 600 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-77>